

Arquitectura Viva

163. 5/2014

Gehry, Prince of Asturias Prize · Three Masters: Bohigas, Moneo, Navarro Baldeweg
Piketty and Lefebvre on Capitalism · Hollein, 1934-2014 · DOSSIER: INFLATABLES

Small Spain

Reinventing Practice, 12+1 Experiences

Pequeña España Small Spain

Cuando despertó, la crisis todavía estaba allí. Parafraseando el microrrelato de Monterroso, nos refugiamos en el fértil territorio de los proyectos y los sueños para eludir enfrentarnos con la desolación de un paisaje profesional y personal que ha sufrido un *tsunami* devastador, pero cuando abrimos los ojos, el dinosaurio de la crisis sigue testarudamente con nosotros, condicionando cada actuación y cada gesto. Transcurridos casi seis años desde la bancarrota de Lehman Brothers en 2008 —un nefasto 15 de septiembre que acaso marque un punto de inflexión más indeleble que el trágico terror del 11-S— España sigue sumida en el marasmo económico, político y social, y los jóvenes buscan el optimismo y la promesa de la botella medio llena con proyectos minúsculos que les permiten libertad experimental y les otorgan gratificación sentimental: son obras pequeñas en la dimensión y grandes en la ambición, el esfuerzo y el talento, que colectivamente cristalizan un retrato pixelado del país en esta hora.

En el primer año de la crisis, nuestra revista hermana *AV* señaló sus primeros veinticinco años con cincuenta obras mínimas (*AV* 140, 2009), y en esa ocasión presentábamos el número con los esperables ejemplos luminosos de arquitecturas diminutas y diminutivas, del Tempietto a San Carlino, y las inevitables referencias a las virtudes de lo pequeño, promovidas en la contracultura de los años setenta con la divisa acuñada por E.F. Schumacher en un libro cuya edición española publiqué por entonces, y que ahora sirve como título para el artículo introductorio de Emilio Tuñón. Pero un lustro después de aquel número el dinosaurio sigue aquí, y el empeño por hallar belleza en lo pequeño y salud en la cura de adelgazamiento a la que se ha sometido la arquitectura comienza a sonar hueco y a dar muestras de desfallecimiento. El esfuerzo de recuperación se desbarata en los diques de unas élites ensimismadas, y la agitación propositiva de los jóvenes se diluye en desaliento o se agosta en fatiga.

La voluntad de hacer arquitectura en un entorno hostil dice mucho de la tenacidad resistente de esta nueva generación, capaz de hallar desafíos técnicos, programáticos y estéticos en encargos de escasa dimensión. Sin embargo, no es seguro que el futuro de una profesión que procura reinventarse se halle necesariamente en la pequeña escala, por más que muchas de estas intervenciones nos conmuevan con la intensidad insensata y obsesiva de su devoción disciplinar. La imagen de portada, un pavimento italiano que Izaskun Chinchilla ha combinado azarosamente, evocando con el artificio cromático de las vetas de la madera una genealogía artística que remite al cubismo a través de la interpretación *pop* de Eduardo Arroyo o el Equipo Crónica, es buen ejemplo de esa dedicación emocionante y excesiva. Cuando el suelo urbano del mundo se ha triplicado desde el año 2000, es lícito preguntarse si el papel de los arquitectos no reclama otras escalas, y acaso también otras geografías.

Luis Fernández-Galiano



When he woke up, the crisis was still there. Paraphrasing Augusto Monterroso's micro story, we seek shelter in the fertile territory of projects and dreams to avoid having to face the desolate state of a professional and personal landscape that has suffered a devastating tsunami, but when we open our eyes, the dinosaur of the crisis is still stubbornly with us, determining every move and every gesture. Almost seven years after Lehman Brothers went bankrupt in 2008 – an ill-fated 15 September that marked a turning point, perhaps in the end even more historically significant than the tragic terror of 9/11 –, Spain is still deep in economic, political and social stagnation, and the young embrace the optimism and hope of the half-full bottle with tiny projects that allow experimental freedom and bring sentimental satisfaction: these are works small in size but big in ambition, effort and talent, which collectively help to crystallize a pixelated portrait of our country today.

In the first year of the crisis, our sister magazine AV marked its twenty-fifth anniversary with fifty minimal works (AV 140, 2009), and we presented the issue with the bright and predictable examples of minute and diminutive architecture, from Bramante's Tempietto to Borromini's San Carlino, and the unavoidable references to the virtues of the small scale, promoted during the counterculture of the 1970s under the felicitous motto coined by E.F. Schumacher in a book whose Spanish edition I published back then, and which now lends its title to the introductory article by Emilio Tuñón. Five years after that AV issue the dinosaur is still here, and the endeavor to find beauty in small things and health in the slimming cure that architecture has undergone is starting to sound hollow and to show signs of weakness. The recovery efforts collide against the walls of self-absorbed elites, and the proactive energy of the young is diluted in discouragement or exhausted in fatigue.

The motivation to continue building in a hostile context eloquently shows the resilient tenacity of this new generation, able to find technical, programmatic, and aesthetic challenges in small commissions. However, it does not seem safe to say that the future of a field that strives to reinvent itself lies necessarily in the small scale, even though many of these projects can move us with the obsessive intensity of their committed devotion to architecture. The cover image, an Italian pavement whose pieces Izaskun Chinchilla has combined haphazardly, evoking with the chromatic artifice of the wood veins an artistic genealogy that recalls cubism through the pop interpretation of Eduardo Arroyo or Equipo Crónica, is a good example of that touching and excessive dedication. When we learn that the world's urban land has tripled since the year 2000, it is only fair to ask oneself if the role of architects demands other scales, and perhaps also other geographies.



Arquitectura Viva.com

Director

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Raquel Vázquez

Isabel Rodríguez

Claudia Satrustegui

Andrea Lusquinos

Irene Ezquerro

Jorge Martín

Miguel Fernández-Galiano

Coordinación editorial

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Teresa Maza

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 15 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2013



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Izaskun Chinchilla, Reforma de un piso en Madrid © Asier Rua.

Traducciones: L. Mulas, G. Cariño (inglés).

163. 5/2014 Pequeña España

En breve. La Fundación Príncipe de Asturias premia a Frank Gehry. Además, se inaugura el polémico Museo del 11-S; ha fallecido Albert Viaplana, uno de los artífices de la Barcelona contemporánea; y Chipperfield construirá el nuevo espacio de ceremonias para la entrega de los Nobel en Estocolmo.

Reinventando la profesión. En contextos de crisis, retomar a lo pequeño no sólo es una necesidad, sino un modo de explorar nuevas posibilidades para la disciplina. Así lo señalan Emilio Tuñón y Santiago de Molina, cuyos artículos comentan el panorama de la joven arquitectura española a través de doce construcciones pequeñas. Mientras que el apartamento por Izaskun Chinchilla, la reforma de un ático por Elii —ambos en Madrid— y los 40 módulos de descanso en Barcelona, de Arquitectura G, indagan las escalas del interior doméstico, otros proyectos, como la cantina en la Cidade da Cultura por Estudio Nómada o la carnicería en Gerona de Pau Sarquella son como edificios dentro de edificios. La reforma de una vivienda en Baiona por Carrascal y Blas, la sede de la Fundación Rubido Romero por Abalo Alonso en La Coruña y el convento en Segovia por Alberto Ballarín trabajan sobre edificios históricos, mientras que el pabellón en Santander de Jacobo García-Germán coloniza el exterior, y la ermita en El Hierro de Alejandro Beutell equilibra volumen y espacio interior. Por su parte, la pista de Guzmán de Yarza en Zaragoza y el yacimiento de Can Tacó en Barcelona por Toni Gironés trabajan lo pequeño en clave urbana y paisajística. Finalmente, las intervenciones en el barrio madrileño de Tetuán consideran la pequeña escala como un modo de combatir el anonimato de la ciudad contemporánea.

Arte / Cultura

Voces de la modernidad. Conservar los testimonios orales de los grandes arquitectos españoles es el propósito de la serie Arquia/maestros, cuyas primeras entregas se dedican a Oriol Bohigas, Rafael Moneo y Juan Navarro Baldeweg. El director de la colección, Luis Fernández-Galiano, evoca sus trayectorias en tres artículos donde describe el compromiso con la ciudad de Oriol, la investigación disciplinar de Moneo y la pulsión artística de Navarro Baldeweg.

La desigualdad a debate. Con su análisis de la desigualdad económica, Thomas Piketty pone en jaque al neoliberalismo. Además: la primera traducción al español de *La producción del espacio*, de Henri Lefebvre; las revueltas urbanas desde la perspectiva del arte, y un ensayo sobre el patrimonio moderno.

Técnica / Innovación

Dossier inflables. Las estructuras inflables tuvieron su apogeo en la década de 1970, pero hoy retornan con nuevas aplicaciones, como sugieren las seis obras presentadas: un pabellón flotante para el festival de la localidad suiza de St. Prex, de Atelier Alice; una sala de conciertos para las zonas afectadas por el tsunami de 2011, de Isozaki, Aoki & Associates y Anish Kapoor; el biotopo de Leipzig proyectado por Henchion + Reuter, con una luz de 140 metros; y unas unidades para *glamping* en Corea del Sur, del estudio Archiworkshop.kr; un invernadero de Møller Architects en la ciudad danesa de Aarhus; y la estación de autobuses en Aarau (Suiza), de Vehovar & Jauslin, cubierta con almohadones de ETFE.

Para terminar, una semblanza del recientemente fallecido Hans Hollein, el último maestro de la tradición estética y ética del diseño vienés.

5 Actualidad

Gehry, Príncipe de Asturias
Un museo para el 11-S
Albert Viaplana, in memóriam
Nueva sede para los Nobel

11 Emilio Tuñón

Lo pequeño es hermoso

14 Santiago de Molina

Prácticas menores

20 12+1 experiencias

Reforma de piso, Madrid
Ático, Madrid
40 módulos, Barcelona
Cantina, Santiago de Compostela
Carnicería, Gerona
Reforma de vivienda, Baiona
F. Rubido Romero, La Coruña
Pabellón, Segovia
Pabellón, Santander
Ermita, El Hierro
Pista polideportiva, Zaragoza
Yacimiento Can Tacó, Barcelona

Paisaje Tetuán, Madrid

Luis Fernández-Galiano

50 Oriol Bohigas
La lógica de la ciudad

54 Rafael Moneo
La voz de la disciplina

58 Juan Navarro Baldeweg
La llamada del arte

63 Libros
El caso Piketty
La vigencia de Lefebvre
Arte de la revuelta
Patrimonio moderno

68 Vicente Sarrablo y Nuria Prieto

Inflatoestructuras
Construcciones neumáticas
Espacio escénico, Saint-Prex
Auditorio portátil, Matsushima
Biotopo, Leipzig
Viviendas temporales, Corea
Invernadero, Aarhus
Estación de autobuses, Aarau
Productos

96 Eduardo Prieto

La urna y el orinal

5 News

Gehry, Prince of Asturias
A Museum for 9/11
Albert Viaplana, in memoriam
New Nobel Center

11 Emilio Tuñón

Small is Beautiful

14 Santiago de Molina

Minor Practices

20 12+1 Experiences

Apartment Renovation, Madrid
Attic, Madrid
40 Modules, Barcelona
Café, Santiago de Compostela
Butcher Shop, Gerona
Home Renovation, Baiona
Rubido Romero F., La Coruña
Pavilion, Segovia
Pavilion, Santander
Hermitage, El Hierro
Sport Court, Zaragoza
Can Tacó Site, Barcelona

Tetuán Landscape, Madrid

Luis Fernández-Galiano

50 Oriol Bohigas
The Logic of the City

54 Rafael Moneo
The Voice of the Discipline

58 Juan Navarro Baldeweg
The Call of Art

63 Books
The Piketty Case
La Currency of Lefebvre
Art of Revolt
Modern Heritage

68 Vicente Sarrablo & Nuria Prieto

Inflatable Structures
Pneumatic Constructions
Pavilion, Saint-Prex
Portable Hall, Matsushima
Biotope, Leipzig
Temporary Dwellings, Korea
Greenhouse, Aarhus
Bus Station, Aarau
Products

96 Eduardo Prieto

The Urn and the Chamberpot

163. 5/2014 Small Spain

In Short. The last weeks have seen the Prince of Asturias Foundation’s decision to honor Frank Gehry, the opening of the 9/11 Memorial Museum, the death of Albert Viaplana, an author of contemporary Barcelona, and Chipperfield’s winning the bid to build the Nobel Prize’s new awarding ceremony hall.

Reinventing the Profession. In crisis contexts, a return to the small scale is not only a necessity, but also a way to explore new prospects for the discipline, as expressed by Emilio Tuñón and Santiago de Molina in articles that take stock of the young Spanish architecture scene through twelve small constructions. While Izaskun Chinchilla’s apartment, Elii’s attic renovation – both in Madrid – and Arquitectura G’s forty rest modules in Barcelona inquire into scales of the domestic interior, other projects, such as Estudio Nómada’s café at the Cidade da Cultura and Pau Sarquella’s butcher shop in Gerona are buildings within buildings. Carrascal y Blas’s home renovation in Baiona, Abalo Alonso’s Rubido Romero Foundation in La Coruña, and Alberto Ballarín’s project in Segovia are interventions on historical buildings, while Jacobo García-Germán’s pavilion in Santander colonizes the exterior and Alejandro Beutell’s hermitage in El Hierro strikes a balance between volume and interior space. For their part, Guzmán de Yarza’s sport facility in Zaragoza and Toni Gironés’s Can Tacó site in Barcelona tackle the small scale in an urban and landscaping context. And finally, the projects in Madrid’s Tetuán neighborhood consider it an opportunity to combat the anonymity of the contemporary city.

Art / Culture

Voices of Modernity. Preserving the oral testimonies of Spain’s great architects is the purpose of the Arquia/maestros series of DVDs, the first three of which are devoted to Oriol Bohigas, Rafael Moneo, and Juan Navarro Baldeweg. Luis Fernández-Galiano, director of the collection, covers their careers in three articles describing Bohigas’s commitment to city-building, Moneo’s disciplinary research, and Navarro Baldeweg’s artistic impulse.

Inequality in Debate. With his analysis of economic inequality, Thomas Piketty puts neoliberalism in check. Also: the first Spanish translation of *The Production of Space*, by Henri Lefebvre; a look at urban revolts from the perspective of art; and an essay on modern heritage.

Technology / Innovation

Dossier: Inflatables. Inflatable structures had their heyday in the 1970s, but today they are back with new applications, as the six works presented in the section show: a floating pavilion for the festival held in the Swiss town of St. Prex, by Atelier Alice; a concert hall for the areas affected by the tsunami of 2011, by Isozaki, Aoki & Associates, and Anish Kapoor; the biotope of Leipzig designed by Henchion + Reuter, spanning 140 meters; the ‘glamping’ units in South Korea, by studio Archiworkshop.kr; a greenhouse by Møller Architects in the Danish city of Aarhus; and the bus station in Aarau (Switzerland), by Vehovar & Jauslin, covered with ETFE cushions.

To close, a biographical sketch of the recently demised Hans Hollein, the last master of the aesthetics and ethics tradition of Viennese design.

